

аудиовизуальный переводчик обязан найти способ избежать их появления в процессе перевода аудиовизуального текста.

Библиографические ссылки

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ КАК ВИДА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

О. В. Дашковская

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: dashkovskaya00@mail.ru, 28olga02@mail.ru

В статье рассматриваются коммуникативно-функциональные особенности пресс-конференции как вида переводческой ситуации, выделены трудности характерные для осуществления устного последовательного перевода пресс-конференций и способы их преодоления.

Ключевые слова: язык; речь; пресс-конференция; особенности; устный перевод.

Введение. Сегодня пресс-конференции являются широко распространенным и общеизвестным методом общения со средствами массовой информации. В ряду переводческих ситуаций устный последовательный перевод пресс-конференции занимает особое место, так как осуществляется в специфических условиях, что предполагает наличие трудностей [1, с. 71]. Основываясь на психолингвистической структуре деятельности переводчика, материалах экспериментального среза и данных, полученные в ходе обработки опросных листов, мы выделили одну из групп трудностей, характерную для осуществления устного последовательного перевода пресс-конференции – ситуативные трудности, так как процесс устного последовательного перевода как вида речевой деятельности всегда осуществляется в контексте конкретной переводческой ситуации.

Основная часть. В соответствии с положением о трехкомпонентной структуре деятельности мы рассмотрели ситуативные трудности, возникающие на каждой из выделенных нами стадий: подготовительная ста-

дия, стадия перевода (фаза ориентировки в условиях переводческой задачи и выбора переводческого решения, фаза реализации переводческого решения, фаза сопоставления результата с намеченной целью) и стадия постпереводческого анализа [2, с. 8].

Так, на подготовительной стадии имеют место мотивационные трудности. Они вызваны необходимостью удовлетворения потребности в общении разноязычных коммуникантов, в связи с чем у переводчика возникает познавательная потребность правильно и точно понять содержание исходного сообщения говорящего и адекватно выразить воспринятую мысль средствами языка перевода. Трудности стадии перевода выделяются нами в соответствии с фазами переводческой деятельности: ориентировки в условиях переводческой задачи и выбора переводческого решения, реализации переводческого решения, сопоставления результата с намеченной целью.

На фазе ориентировки в условиях переводческой задачи и выбора переводческого решения происходит ориентировка в различных аспектах переводческой ситуации, выдвижение предположений о возможных переводческих трудностях и способах их преодоления. Трудности данной фазы связаны с адекватной ориентировкой в условиях переводческой ситуации, формулированием переводческой задачи и формированием программы будущего высказывания на языке перевода, в том числе, с помощью универсальной переводческой скорописи. В связи с этим, можно выделить *перцептивные трудности* (вызваны необходимостью восприятия текста на исходном языке и, как следствие, напряженной работой всех психологических и психофизиологических переводческих механизмов, необходимых для более эффективного осуществления переводческой деятельности), *мнемические трудности* (вызваны необходимостью удержания в оперативной памяти воспринимаемого фрагмента высказывания, подлежащего переводу) и *кодирующие трудности* (возникают в связи с необходимостью в сложных условиях быстро и эффективно сформировать программу будущего высказывания на языке перевода). Одним из способов преодоления указанных трудностей, на наш взгляд является постоянная актуализация знаний переводчика (расширение фо-

новых знаний, совершенствование языковой подготовки в области как иностранного, так и родного языков).

Фаза реализации переводческого решения предполагает использование выбранных переводческих стратегий с учетом всех необходимых характеристик переводческой ситуации. Важнейшим переводческим действием данной фазы является реализация выработанной на предыдущей фазе программы высказывания с учетом норм языка перевода и возможных характеристик переводческой аудитории. Основными трудностями данной фазы являются *декодирующие, языковые и прагматические*. С *декодирующими трудностями* переводчик сталкивается в ходе развертывания программы для создания высказывания на языке перевода, созданной посредством универсальной переводческой скорописи, вследствие чего переводчик должен уметь синхронизировать различные виды деятельности в процессе последовательного перевода, т.е. одновременно произносить высказывание на языке перевода, читать и декодировать сделанные переводческие записи. Отметим, что в таких условиях переводчику крайне трудно постоянно контролировать свое языковое и речевое поведение, что вызывает появление *языковых трудностей*. Безусловно, для адекватного осуществления устного последовательного перевода переводчик должен воспринимать и интерпретировать межкультурные аспекты коммуникации, под которыми мы понимаем различия менталитетов, вербальных и невербальных средств общения представителей различных культур и т.д. Все вышесказанное приводит к возникновению *прагматических трудностей*, преодоление которых в ходе подачи текста перевода напрямую связано с успешностью всего коммуникативного процесса в рамках конкретной переводческой ситуации.

Что касается фазы сопоставления результата с намеченной целью, то она предполагает оценку переводчиком адекватности выработанной переводческой стратегии и гибкое внесение, в случае необходимости, изменений в текст уже выполненного перевода. Основными трудностями данной фазы являются: *оценочные, адаптивные, корректировочные*. Трудности данной фазы связаны с необходимостью постоянного контроля и самоанализа на протяжении всего процесса перевода. В целях преодоле-

ния описанных трудностей переводчик должен более активно опираться на развитые психофизиологические механизмы.

Процесс осуществления переводческой деятельности завершается на стадии постпереводческого анализа, в ходе которой переводчик может испытывать *рефлексивные трудности*. На наш взгляд, они связаны, прежде всего, с тем, что переводчику необходимо дать объективную оценку осуществленной деятельности. В данном случае способом преодоления рефлексивных трудностей может являться тщательный самоанализ. Такое умение переводчика быстро оценивать результат переводческой деятельности и его адекватность условиям переводческой задачи, несомненно, способствует внесению изменений в свое дальнейшее речевое и неречевое переводческое поведение, что позволит ему повысить эффективность переводческой деятельности в целом.

Заключение. Таким образом, способы преодоления ситуативных трудностей, возникающих в ходе осуществления устного последовательного перевода пресс-конференции, зависят от стадии, на которой они возникают. Осуществляя устный последовательный перевод пресс-конференции, переводчик должен принимать во внимание вероятность возникновения описанных нами ситуативных трудностей, с тем, чтобы предотвратить, по возможности, их появление за счет использования предложенных способов их преодоления.

Библиографические ссылки

1. Панфилова А. П., Долматов А. В. Культура речи и деловое общение. В 2 ч. Ч. 2: учебник и практикум для СПО / под общ. ред. А. П. Панфиловой. М. : Юрайт, 2017. 258 с.
2. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «Мир перевода». М. : Р. Валент, 2005. 272 с.